

UML 訳語集

A~D

ID	English	重要度	優先訳語 (群)	使用可能訳語 (群)	ガイドライン
238	.. specific		.. 特化の、..固有の		
112	[MOF]		MOF、メタオブジェクト・ファシリティー		
1	abstract class		抽象クラス		
2	abstraction		抽象化、抽象		
3	action		アクション、動作		
4	action sequence		アクションシーケンス、動作シーケンス		
5	action state		アクション状態、動作状態		
6.1	activation		活性化、起動		
6	activation(focus_of_control)		活性区間、アクティベーション		制御フォーカスを示す場合に、“アクティベーション”または“活性区間”と訳す。
7	active class		アクティブクラス、能動クラス		
8	active object		アクティブオブジェクト、能動オブジェクト		
9	activity graph		アクティビティグラフ		
10	actor [class]		アクター (クラス)		
11	actual parameter		実パラメータ		
12	aggregate [class]		集約 (クラス)、集約体 (クラス)		
13	aggregation		集約		
14	analysis		分析		
15	analysis time		分析時		
221	apply		適用		パターンなどで用いる。
239	architectural separation of concerns		アーキテクチャ上の関心の分離		
16	architecture		アーキテクチャ		
17	argument		引数		
18	artifact		成果物		
19	association		関連		
20	association class		関連クラス		
21	association end		関連の端		
22	attribute		属性		
23	auxiliary class		補助クラス		
24	behavior		振る舞い		
25	behavioral feature		振る舞いの特性、振る舞い特性		
26	behavioral model aspect		振る舞いモデルの側面		
27	binary association		2項関連		
28	binding		バインディング、束縛、結合		
29	boolean		論理、boolean、論理型		
30	boolean expression		論理表現、論理式、論理型式		
33	call state		呼び出し状態		
31	cardinality	低	基数		
32	child	低	子クラス、子		
231	CIM		CIM、情報処理独立モデル		
34	class		クラス		
37	class diagram		クラス図		
36	classification		分類		
35	classifier		分類子		
222	classifier role		分類子ロール		相互作用図で用いる。
38	client		クライアント		
39	collaboration		コラボレーション	協調	
40	collaboration diagram		コラボレーション図		
41	comment		コメント	注釈	類似語としての“ノート”は、“備考”と訳すことが多い。
42	compile time		コンパイル時		
43	component		コンポーネント、構成要素、部品		
44	component diagram		コンポーネント図、構成要素図		
45	composite [class]		合成、複合、コンポジット (クラス)		
46	composite aggregation		合成集約、コンポジット集約		
47	composite state		合成状態、コンポジット状態		
48	composition		コンポジション、合成集約、合成		
240	Computation Independent (Model, Viewpoint)		情報処理独立 (モデル=CIM、ビューポイント)		
49	concrete class		具象クラス		
50	concurrency		並行性		
51	concurrent substate		並行サブ状態、並行下位状態		
52	constraint		制約		
53	container		コンテナ		
54	containment hierarchy		包含階層、保有階層		
55	context		コンテキスト		
223	create		生成 (相互作用図)、生成する		
56	datatype		データ型、データタイプ		
224	deferred event		遅延イベント		アクティビティ図で使われる。
57	defining model [MOF]		定義モデル (MOF)		
58	delegation		委譲、デリゲーション		
59	dependency		依存関係、依存性、依存		
60	deployment diagram		配置図		
61	derived element		派生要素		
62	design		設計時		
63	design time		設計時		
225	destroy		破壊		
64	development process		開発プロセス、開発過程		
65	diagram		図、ダイアグラム		単体で出てきたときには、ダイアグラムと訳す場合がある。
66	disjoint substate		互いに素なサブ状態、独立のサブ状態		
67	distribution unit		分散単位		
68	domain		ドメイン、領域、定義域	ドメイン領域	
241	Domain Facility		ドメインファシリティー		Pervasive Serviceと対。
69	dynamic classification		動的分類		

## UML 訳語集

E~O

ID	English	重要度	優先訳語(群)	使用可能訳語(群)	ガイドライン
70	element		要素		
71	entry action		入場動作、入状時アクション、入状アクション、entryアクション、entry動作		
72	enumeration		列挙		
73	event		イベント、事象		
74	exit action		退場動作、退状時アクション、退状アクション、exitアクション、exit動作		
75	export		エクスポート、移出		
76	expression		式、表現		
77	extend		拡張		
226	extension points		拡張点		
78	facade		ファサード、facade		
79	feature		特性		
80	final state		終了状態		
81	fire		発火		
82	focus class		フォーカスクラス		
83	focus of control		制御フォーカス、制御の焦点		
84	formal parameter		仮パラメータ		
85	framework		フレームワーク、枠組み		
86	generalizable element		汎化可能要素、一般化可能要素		
87	generalization		汎化、一般化		
242	generic model		汎用モデル		
88	guard condition		ガード条件		
89	implementation		実装		
90	implementation class		実装クラス		
91	implementation inheritance		実装継承		
92	import		インポート、移入		
93	include		包含、含む		
94	inheritance		継承		
95	initial state		開始状態		
96	instance		インスタンス		
227	instantiation		インスタンス化		
97	interaction		相互作用		
98	interaction diagram		相互作用図		
99	interface		インターフェース、インタフェース		
100	interface inheritance		インターフェース継承、インタフェース継承		
101	internal transition		内部遷移		
243	interoperability		相互運用性		
102	layer		レイヤ、層		
228	lifeline		生存線、ライフライン		
103	link		リンク		
104	link end		リンク端		
244	mapping		マッピング		
245	marked PIM		マーク付けPIM		
246	marking, mark(s)		マーキング、マーク		
229	MDA		MDA、モデル駆動型アーキテクチャ		
105	message		メッセージ		
106	metaclass		メタクラス		
107	meta-metamodel		メタメタモデル		
108	metamodel		メタモデル		
109	metaobject		メタオブジェクト		
110	method		メソッド		
111	model		モデル		
113	model aspect		モデルの側面		
114	model elaboration		モデル推敲		
115	model element		モデル要素		
116	model library		モデルライブラリ		
247	modeling		モデリング		
117	modeling time		モデリング時、モデル作成時		
118	module		モジュール		
230	multi object		マルチオブジェクト、多重オブジェクト		
119	multiple classification		多重分類		
120	multiple inheritance		多重継承		
121	multiplicity		多重度		
122	multi-valued [MOF]		多値(MOF)		
124	name		名前		
125	namespace		名前空間		
123	n-ary association		n項関連		
126	node		ノード		
127	object		オブジェクト		
128	object diagram		オブジェクト図		
129	object flow state		オブジェクトフローの状態、オブジェクトフロー状態		
130	object lifeline		オブジェクト存在線、オブジェクト生存線		
131	operation		操作、演算		

## UML 訳語集

P-S					
ID	English	重要度	優先訳語 (群)	使用可能訳語 (群)	ガイドライン
132	package		パッケージ		
133	parameter		パラメータ、パラメタ		
134	parameterized element		パラメータ付き要素、パラメタライズド要素		
135	parent		親クラス、親		
136	participate	一般用語	参加		
137	partition		パーティション、区分		
138	pattern		パターン		
139	persistent object		永続オブジェクト		
248	Pervasive Service		パーベイシブサービス		Domain Facilityと対の用語である。
149	physical system		物理システム		
232	PIM		PIM、プラットフォーム独立モデル		
249	Platform Independent (Model, Viewpoint)		プラットフォーム独立 (モデル=PIM、ビューポイント)		
250	Platform Model		プラットフォームモデル		PMとは略さない。
251	Platform Specific (Model, Viewpoint)		プラットフォーム特化 (モデル=PSM、ビューポイント)		
140	postcondition		事後条件		
141	precondition		事前条件		
142	primitive type		基本型、プリミティブ型、基本タイプ		
143	procedure	一般用語	手続き、プロシージャ		
144	process	一般用語	プロセス		
145	profile		プロファイル		
146	projection	数学用語	射影、投影		
147	property		プロパティ		
148	pseudo-state		擬似状態		
233	PSM		PSM、プラットフォーム依存モデル		
150	published model [MOF]		公開モデル		MOF用語。
151	qualifier		限定子		
252	Query/View/Transformation (QVT)		QVT、クエリー/ビュー/トランスフォーム		
152	receive [a message]		(メッセージを)受信する、受信		メッセージ受信の意。
153	receiver [object]		受信オブジェクト、受信側、受信、受け手		
154	reception		受信		
155	reference		参照		
156	refinement		洗練、詳細化		
157	relationship		関係		
158	repository		レポジトリ、リポジトリ		
159	requirement		要求、要件		
160	responsibility		責任、責務		
234	return value		戻り値、返却値		
161	reuse		再利用		
162	role		ロール、役割		
163	run time		実行時	ランタイム	
164	scenario		シナリオ		
165	schema [MOF]		スキーマ (MOF)		
166	semantic variation point		意味上のバリエーションポイント、意味的な変更可能点		
167	send [a message]		(メッセージを)送信する、送信		
168	sender [object]		送信 (オブジェクト)、送信側、送り手		
169	sequence diagram		シーケンス図		
170	signal		シグナル、信号		
171	signature		シグニチャ		
172	single inheritance		単一継承		
173	single valued [MOF]		単一値 (MOF)		
253	source types / target types		元側タイプ / 対象側タイプ		
174	specification		仕様		
175	state		状態		
177	state machine		ステートマシン、状態マシン、状態機械		
176	statechart diagram		ステートチャート図		
178	static classification		静的分類		
179	stereotype		ステレオタイプ		
180	stimulus		刺激		
181	string		文字列		
182	structural feature		構造上の特性、構造特性		
183	structural model aspect		構造モデルの側面		
184	subactivity state		サブアクティビティ状態、下位活動状態		
185	subclass		サブクラス、下位クラス		
186	submachine state		サブマシンの状態、下位機械状態		
188	subpackage		サブパッケージ、下位パッケージ		
187	substate		サブ状態、下位状態		
189	subsystem		サブシステム、下位システム		
190	subtype		サブタイプ、下位型		
191	superclass		スーパークラス、上位クラス		
192	supertype		スーパータイプ、上位型		
193	supplier		サプライヤ、サプライア		
194	swimlane		スイムレーン、レーン、活動枠		アクティビティ図に存在する。
195	synch state		同期状態		
196	system		システム		

## UML 訳語集

## T-V

ID	English	重要度	優先訳語(群)	使用可能訳語(群)	ガイドライン
197	tagged value		タグ付き値		
198	template		テンプレート		
199	thread [of control]		(制御の)スレッド、(制御)スレッド		
200	time event		タイムイベント、時間イベント		
201	time expression		時間式、時間表現		
202	top level		トップレベル		
203	trace		トレース、追跡		
254	transform(ation)		変換		
204	transient object		一時オブジェクト		
205	transition		遷移		
236	transition bar		同期バー		アクティビティ図で用いる。
206	type		タイプ、型		
207	type expression		型式、型表現式、型表現、タイプ式		
255	UML Profile		UML プロファイル		
237	unfold		展開		パターンなどの展開の意。
208	uninterpreted		未解釈の、解釈なし		
209	usage		用途、使用法、使用		
210	use case [class]		ユースケース(クラス)		
211	use case diagram		ユースケース図		
212	use case instance		ユースケースのインスタンス、ユースケースインスタンス		
213	use case model		ユースケースモデル		
214	utility		ユーティリティ、ユティリティ		
215	value		値		
216	vertex		頂点		メタモデル要素として各ダイアグラムの構造を抽象的に議論するときのみ用いる。
217	view		ビュー		
218	view element		ビュー要素		
219	view projection		ビュー投影、ビューの投影、ビュー射影		
256	viewpoint		ビューポイント		
220	visibility		可視性		

## UML 訳語集

<付録>		
ID	English	参考情報 (UMTP用語検討会で出た意見など)
4	action sequence	カタカナとして長くないか?という意見が出た。
6.1	activation	概念が違うので、併記するのは良くないという意見が出た。'実行'は抵抗がある。UMLの用語集をそのまま当てはめればそれでいいのか?という意見が出た。
6	activation(focus_of_control)	文脈依存だろう。用語自体に疑問がある。
18	artifact	多くの議論があった。アーキファクトというカタカナでは、一般の理解が得られないため、実質的にUMLで指している「成果物」とした。
231	CIM	まだ、用語としてのコンセンサスがよく取れていないため用語訳の検討から外すという意見が出たが、訳語事例を示すことに意義があるとした。
66	disjoint substate	substateの訳語と若干の矛盾がある。
68	domain	'ドメイン領域'は、逆に英直訳すると"domain domain"ということになるため、訳語候補からは外すべきだ。
71	entry action	パブリックコメントに期待しよう。
227	instantiation	patternに関わる議論では、インスタンスという言葉と異なる訳語が欲しいという意見。'具体化'はどうか?という議論があったが見送られた。
134	parameterized element	'パラメータ化要素'だと、影響を受ける方なのかどうか分からない。受身なのか能動なのか分からない。付きという表現で強調した。
143	procedure	発音は、'プロシージャ'ではなく'プロッセジャ'だという意見が出た。
166	semantic variation point	この用語の定義はOMGでなされていない。
190	subtype	'副タイプ'、'副型'も候補にあがった。
216	vertex	'接点'も候補に上がったが、一般辞書の訳語に無いため外した。